

УДК 82.091(575.2)

ПУШКИНИАНА В КЫРГЫЗСТАНЕ

Б.Т. Койчүев

Описываются структура, методологические подходы при подготовке к публикации монографии “Пушкиниана в Кыргызстане” (1999 г.), а также содержание данного издания, отражающего, в свою очередь, диахронию переводов, изданий произведений А.С. Пушкина в Кыргызстане, литературно-критических и литературоведческих работ, опубликованных в Кыргызстане вплоть до издания представляемой работы. Эти своеобразные исходные данные позволяют автору проследить дальнейшее развитие пушкинистики в Кыргызстане, ее нынешнее состояние и перспективы дальнейшего развития.

Ключевые слова: русская литература; кыргызская культура; переводы; издания; литературно-критические и литературоведческие работы.

КЫРГЫЗСТАНДАГЫ А.С. ПУШКИНГЕ АРНАЛГАН ЧЫГАРМАЛАР

Б.Т. Койчүев

Бул макалада “Кыргызстандагы Пушкинге арналган чыгармалар” аттуу монографияны (1999-ж) жарыялоого даярдоодо пайдаланылган методикалык ыкмалар, анын түзүмү, басылманын мазмуну сүрөттөлөт, басылмада аны жарыялаганга чейинки А.С. Пушкиндин Кыргызстанда чыккан чыгармалары, котормолору, Кыргызстанда жарыяланган адабий сын жана адабият таануу эмгектери чагылдырылган. Бул маалыматтар авторго Кыргызстандагы А.С. Пушкиндин чыгармаларын изилдөөнүн андан ары өнүгүшүн, азыркы абалын жана өнүгүү келечегин изилдөөгө мүмкүндүк берет.

Түйүндүү сөздөр: орус адабияты; кыргыз маданияты; котормолор; басылмалар; адабий сын жана адабий чыгармалар.

PUSHKINIANA IN KYRGYZSTAN

В.Т. Koychuev

The article describes the structure, methodological approaches in preparation for the publication of the monograph “Pushkiniana in Kyrgyzstan” (1999), describes the contents of this publication, which, in turn, reflects the diachrony of translations, publications of the works of A.S. Pushkin in Kyrgyzstan, literary, critical and literary works published in Kyrgyzstan until the publication of the work presented. These peculiar initial data allow the author to trace the further development of Pushkin studies in Kyrgyzstan, its current state and prospects for further development.

Keywords: Russian literature; Kyrgyz culture; translations; publications; literary-critical and literary works.

М.А. Рудов в предисловии к изданию “Пушкиниана в Кыргызстане” отмечал: “Это издание – первое в своем роде о распространении и восприятии творчества Пушкина в Кыргызстане. В книге содержится библиография произведений Пушкина в переводах на кыргызский язык и другие материалы, отражающие многосторонний процесс освоения пушкинского наследия и раскрывающие роль и значение этого процесса. Читатель найдет здесь исчерпывающую информацию в аналитическом аспекте по инте-

ресующим его вопросам, составляющим пушкиниану в Кыргызстане. Для полноты представления в книгу включены избранные стихотворения кыргызских поэтов о Пушкине, высказывания о нём, репродукции иллюстраций к кыргызским изданиям произведений поэта.

Пушкиниана в Кыргызстане продолжает-ся...” [1, с. 3].

Символическим началом пушкинианы в Кыргызстане можно считать черновой автограф стихотворения “Я памятник воздвиг себе

нерукотворный”: “Слух обо мне [пройдет] по всей Руси великой / И назовет меня всяк сущий в ней язык – / И [внук Славян], и Фин и ныне полу <?> дикой / [Тунгуз] [Киргизец] и Калмык...”.

Относительно ознакомления с именем Пушкина и его произведениями в Кыргызстане М.А. Рудов отмечал: “Дольше века светлое имя *Пушкин* звучит в устах кыргызов. Началось это открытие имени в конце XIX в., когда в Кыргызстане, добровольно присоединенном к России, появились светские школы, т.н. русско-туземные, в которых стали обучать детей местного населения.

Произведения Пушкина получали известность в народе по мере распространения русскоязычного образования и русского языка...” [1, с. 3].

Представляется, что вышеуказанная точка зрения, весьма распространённая и отражающая определённые идейно-литературоведческие установки времени издания “Пушкинианы в Кыргызстане”, сегодня может быть подвергнута некоторому уточнению... Знакомство с творчеством А.С. Пушкина кыргызских читателей и писателей могло происходить и опосредованно через сопредельные народы и родственные языки.

Амина Рифкатовна Галимова в своем труде “Татаро-киргизские литературные связи первой половины XX в.” в качестве возможного литературного проводника указывает татароязычные издания и творчество Г. Тукая [2].

Известен факт бытования в казахском фольклоре перевода письма Татьяны к Евгению Онегину Абая Кунанбаева в виде песни, воспринимаемой в широком обиходе как народной песни.

Напомним, что Касым Тыныстанов и другие кыргызские писатели не только свободно владели, но и писали на казахском языке.

10 февраля 1937 г. в периодическом издании “Кызыл Кыргызстан” опубликовано “Письмо Татьяны к Онегину” по переводу Абая.

М.А. Рудов отмечал влияние А.С. Пушкина на кыргызских писателей, в частности на Касыма Тыныстанова: “За полвека до первого перевода на кыргызский язык Пушкина читали в Кыргызстане на русском языке (и не только – *Б.К.*). Чтение возбуждало творческую энергию. Юный Касым Тыныстанов, ставший знаменитым ученым, писателем, государственным деятелем, в подражание поразившим его воображение

пушкинским строчкам сложил свои – “Ырдыба, сулуу, кыйнаба...” (“*Не... пой, красавица, не мучай...*”). В 1920 г., когда еще не было современной кыргызской письменности и опыта литературного перевода с русского языка” [1].

Содержание “Пушкинианы в Кыргызстане” включает:

- Книги А.С. Пушкина на кыргызском языке;
- Диахрония переводов произведений А.С. Пушкина на кыргызский язык;
- Книги А.С. Пушкина на русском языке;
- Научные и литературно-критические публикации о Пушкине на кыргызском и русском языках;
- А.С. Пушкин на страницах журнала “Русский язык и литература в школах Кыргызстана”;
- Стихотворения поэтов Кыргызстана о А.С. Пушкине;
- Деятели культуры, науки и литературы о А.С. Пушкине.

Раздел “Книги А.С. Пушкина на кыргызском языке” отражает публикации А.С. Пушкина на кыргызском языке, которые начались в 1936 г.

Показательно, что первая публикация “Сказки о рыбаке и рыбке”, как и многие последующие в первой половине XX в., осуществлялись в Казани.

Изначально издавались эпические произведения: “Сказка о рыбаке и рыбке” (*перевод У. Абдукаимова, 1936*); “Цыгыне” (*перевод К. Маликова, 1936*); “Стационарный смотритель” (*перевод С. Карачева, 1937*); Дубровский (*перевод С. Карачева, 1937*); “Кавказский пленник” (*перевод К. Баялинова, 1937*).

“Лирические произведения” в переводах А. Токомбаева и К. Маликова были опубликованы в 1937 г. В содержание сборника включены стихотворения вольнодумной, пейзажной, любовной, медитативной тематики. Венчает сборник перевод стихотворения “Я памятник себе воздвиг нерукотворный” А. Токомбаева.

Издания А.С. Пушкина в первой половине XX в. на киргизском языке свидетельствует, что книги носили по преимуществу просветительский и образовательно-дидактический характер.

Во второй половине XX в. содержание книг переводов становится более разнообразным и глубоким, включает в себя разные роды и жанры литературы.

Данный факт свидетельствует о культурно-эстетическом росте национального сознания и профессионального мастерства киргизских переводчиков.

К переводам А.С. Пушкина обращались киргизские профессиональные писатели М. Абдыкеримов, А. Токомбаев, К. Баялинов, С. Карачев, А. Осмонов, К. Маликов, Ж. Турусбеков, М. Элебаев, Т. Уметалиев, А. Токтомушев, Т. Байджиев, У. Абдукаимов, С. Жусуев, Э. Турсунов и др.

Переводы произведений А.С. Пушкина на киргизский язык стали для писателей хорошей школой мастерства, давали импульс оригинальному творчеству писателей.

А. Осмонов – классик национальной поэзии, один из переводчиков стихотворения А.С. Пушкина “Я памятник воздвиг себе нерукотворный...” на киргизский язык создаёт свой “Памятник”:

Кургана нет – запомнят ли меня
И где мой след? Так вспомнят ли меня?!
Я отплыву однажды на закате
Моей судьбой назначенного дня.

Да, немота могильная темна,
Но пусть чуть-чуть расступится она,
И высота моя для посвященных
Взойдет, и углубится глубина.

Пусть ложе – из песка, и слеп туман –
Словам достойным выход будет дан.
Надгробье расколю одним ударом
И рысью понесусь как буудан.

Перевод М. Синельникова

Национальные архетипические образы мира кочевого типа культуры создают иное звучание одного из древнейших мотивов художественной литературы.

Наверное, неслучайно тема высшего предназначения поэта и постоянного “эффекта присутствия” этого предназначения волнует творцов художественного слова, ибо здесь преломляется в художественном акте главный вопрос о смысле человеческого бытия.

Издания А.С. Пушкина на русском языке в Кыргызстане составляет 8 книг. Показательно, что 7 из них изданы в учебно-педагогических издательствах “Киргизучпедгиз” и “Мектеп”.

Литературно-критические и научные публикации на киргизском языке, посвященные А.С. Пушкину, в подавляющем большинстве носят публицистический характер и связаны с памятными датами.

Определенную часть составляют переводы критических статей российских ученых на киргизский язык.

Научные работы, посвященные А.С. Пушкину, его переводам и влиянию на киргизскую литературу, немногочисленны. Можно отметить лишь одну работу А. Сыдыкова “Пушкин и Горький в киргизской литературе”.

В Кыргызстане в XX в. складывается своеобразное литературоведческое направление, в основе которого – изучение взаимосвязей русской и восточной литератур.

У истоков формирования данного направления стояли Л.А. Шейман, Е.К. Озмитель, М.А. Рудов.

Исследования Л.А. Шеймана “Пушкин и киргизы” [3], “Пушкин и его современники: Восток – Запад” (в соавторстве с Г.У. Соронкуловым) [4], “Кыргызы, казахи и другие народы Востока в мире Пушкина” (в соавторстве с Г.У. Соронкуловым) [5] стали значимым достоянием литературоведения Кыргызской Республики. Заметим, что в данных работах нашли свое воплощение научные и педагогические принципы этнокультуроведческого анализа, разрабатываемые Л.А. Шейманом.

Переводам произведений А.С. Пушкина на киргизский язык посвящены труды К.Х. Джидеевой, которые были обобщены в монографии “Лирика А.С. Пушкина в киргизских переводах” [6].

Большой вклад в изучение творчества А.С. Пушкина вносит научно-методический журнал “Русский язык и литература в школах Кыргызстана”.

Изучение творчества А.С. Пушкина продолжается современными учеными Кыргызстана. Из работ последнего времени, касающихся творчества А.С. Пушкина, можно отметить:

- монографию М.Б. Каменевой “Исламские мотивы и образы в русской литературе 20–30 гг. XIX в.” [7];
- монографию Г.У. Соронкулов: “Кыргызы и лейтмотив Восток – Запад в художественной аксиологии Пушкина” (2012)

[8] и статьи “О соотношении жизненной правды и правды художественной в романе А.С. Пушкина “Евгений Онегин” (Болдинские чтения – 2016) [9]; “К проблеме “эвристического реализма А.С. Пушкина” (Болдинские чтения – 2017) [10].

➤ статью Б.Т. Койчуев “Памятник нерукотворный” и его создатели в классической истории русского дискурса (Болдинские чтения – 2017) [11] и учебно-методическое пособие “Памятник” А.С. Пушкина в многонациональном контексте мировой литературы” (2018) [12].

➤ историко-культурологические работы В.А. Воропаевой “По тропе времени” (2003) [13], “Ты сам свой высший суд...” (2005) [14], и “Пока свободой горим, Пока сердца для чести живы...” (2006) [15], “А.С. Пушкин и подвижники культуры в периодике” (2009) [16], книга-альбом “Пушкин в Кыргызстане” [17].

Творчество А.С. Пушкина в аспекте влияния на татарскую и уйгурскую литературу рассматривали в кандидатских диссертациях А.Р. Галимова “Татаро-киргизские связи в первой половине XX века” [2] и Н.А. Баудинова “Русская литература в становлении и развитии уйгурской литературы XX в.”. [18].

Пушкиниана в Кыргызстане продолжается...

Литература

1. Пушкиниана в Кыргызстане: информационно-аналитический очерк / сост. Б.Т. Койчуев, Д.Т. Давлетбакова; ред. и предисл. М.А. Рудов. Бишкек: КРСУ, 1999.
2. Галимова А.Р. Литературные связи татарской и киргизской поэзии в первой половине XX века: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.Р. Галимова. Бишкек, 2019.
3. Шейман Л.А. Пушкин и киргизы / Л.А. Шейман. Фрунзе, 1963.
4. Шейман Л.А. Пушкин и его современники: Восток – Запад / Л.А. Шейман, Г.У. Соронкулов. Бишкек, 2000.
5. Шейман Л.А. Кыргызы, казахи и другие народы Востока в мире Пушкина / Л.А. Шейман, Г.У. Соронкулов. Бишкек, 2004.
6. Джидеева К.Х. Лирика А.С. Пушкина в киргизских переводах / К.Х. Джидеева. Фрунзе: Мектеп, 1967.
7. Каменова М.Б. Исламские мотивы и образы в русской литературе 20–30 годов XIX века / М.Б. Каменова. Бишкек, 2014.
8. Соронкулов Г.У. Кыргызы и лейтмотив Восток – Запад в художественной аксиологии Пушкина / Г.У. Соронкулов. Бишкек, 2012.
9. Соронкулов Г.У. О соотношении жизненной правды и правды художественной в романе А.С. Пушкина “Евгений Онегин” / Г.У. Соронкулов // Болдинские чтения 2016. Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2017.
10. Соронкулов Г.У. К проблеме “эвристического реализма А.С. Пушкина” / Г.У. Соронкулов // Болдинские чтения – 2016. Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2017.
11. Койчуев Б.Т. “Памятник нерукотворный” и его создатели в классической истории русского дискурса / Б.Т. Койчуев // Болдинские чтения – 2016. Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2017.
12. Койчуев Б.Т. “Памятник” А.С. Пушкина в многонациональном контексте мировой литературы / Б.Т. Койчуев. Бишкек, 2018.
13. Воропаева В.А. По тропе времени / В.А. Воропаева. Бишкек, 2003.
14. Воропаева В.А. Ты сам свой высший суд... / В.А. Воропаева. Бишкек, 2005.
15. Воропаева В.А. “Пока свободой горим, Пока сердца для чести живы...” / В.А. Воропаева. Бишкек, 2006.
16. Воропаева В.А. А.С. Пушкин и подвижники культуры в периодике / В.А. Воропаева. Бишкек, 2009.
17. Пушкин в Кыргызстане. Книга-альбом / сост. В.А. Воропаева. – Бишкек, 2008.
18. Баудинова Н.А. Русская литература в становлении и развитии уйгурской литературы XX века / Н.А. Баудинова. Бишкек, 2017.